

IOAN VOÏCU  
DOCTEUR ÈS SCIENCES POLITIQUES

DE L'INTERPRÉTATION  
AUTHENTIQUE DES  
TRAITÉS INTERNATIONAUX

**PRÉFACE PAR MICHEL VIRALLY**  
PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ ET À L'INSTITUT UNIVERSITAIRE  
DE HAUTES ÉTUDES INTERNATIONALES DE GENÈVE

PARIS  
ÉDITIONS A. PÉDONE  
LIBRAIRIE DE LA COUR D'APPEL ET DE L'ORDRE DES AVOCATS  
13, Rue Soufflot, 13  
1968

## TABLE DES MATIÈRES

|  |    |
|--|----|
| INTRODUCTION .....   | 1  |
| <br>   |    |
| CHAPITRE PREMIER — L'INTERPRÉTATION ET LE DROIT<br>INTERNATIONAL CONTEMPORAIN .....                            | 9  |
| <br>   |    |
| SECTION I — LA PERMANENCE DE L'INTERPRÉTATION .....  | 11 |
| 1. Le problème .....   | 11 |
| 2. Les conséquences .....  | 14 |
| <br>   |    |
| SECTION II — LA SPÉCIFICITÉ DE L'INTERPRÉTATION EN DROIT<br>INTERNATIONAL .....                                | 15 |
| 1. Le cadre .....  | 15 |
| 2. L'objet .....   | 19 |
| <br>   |    |
| SECTION III — LES MÉTHODES ET L'ÉTENDUE DE L'INTERPRÉ-<br>TATION .....   | 23 |
| 1. Les méthodes d'interprétation .....   | 23 |
| <i>A. La méthode textuelle</i> .....   | 25 |
| <i>B. La méthode subjective</i> .....  | 29 |
| <i>C. La méthode fonctionnelle</i> .....   | 32 |
| 2. L'étendue du processus interprétatif .....  | 36 |
| <br>   |    |
| SECTION IV — LES PROCÉDÉS D'INTERPRÉTATION .....   | 41 |
| 1. Les procédés linguistiques .....  | 41 |
| 2. Les procédés logiques .....   | 44 |
| 3. Les procédés historiques .....  | 48 |
| a) Le recours aux travaux préparatoires .....  | 48 |
| b) Le recours aux circonstances historiques .....  | 52 |
| 4. Le procédé systématique .....   | 54 |
| <br>   |    |
| SECTION V — PRINCIPES ET RÈGLES D'INTERPRÉTATION .....   | 58 |
| <br>   |    |
| CHAPITRE II — LE POUVOIR D'INTERPRÉTER LES TRAI-<br>TÉS INTERNATIONAUX ET LES GENRES<br>D'INTERPRÉTATION ..... | 63 |
| <br>   |    |
| SECTION I — POUVOIR D'INTERPRÉTATION EN DROIT INTERNE  | 66 |
| <br>   |    |
| SECTION II — INTERPRÈTE À VOCATION MONDIALE? .....   | 72 |

|  |     |
|--|-----|
| SECTION III — L'INTERPRÉTATION AUTHENTIQUE .....                             | 73  |
| 1. Son historique .....  | 74  |
| a) Origines de la notion .....   | 74  |
| b) Etat actuel .....   | 76  |
| 2. Sa problématique .....  | 80  |
| A. Sa légitimité .....   | 80  |
| B. Interprétation authentique et modification .....                          | 87  |
| C. Une interprétation sans règles? .....                                     | 100 |
| SECTION IV — L'INTERPRÉTATION JURIDICTIONNELLE .....                         | 110 |
| A. Aspects généraux .....  | 110 |
| B. Interprétation authentique et interprétation juridictionnelle .....       | 114 |
| SECTION V — L'INTERPRÉTATION « ORGANISATIONNELLE » .....                     | 122 |
| A. Généralités .....   | 122 |
| B. Interprétation authentique et interprétation « organisationnelle » .....  | 126 |
| SECTION VI — L'INTERPRÉTATION DOCTRINALE .....                               | 134 |
| CHAPITRE III — L'INTERPRÉTATION AUTHENTIQUE EX-<br>PRESSE .....              | 137 |
| SECTION I — LES CLAUSES RELATIVES A LA PROCÉDURE D'IN-<br>TERPRÉTATION ..... | 138 |
| 1. Aspects généraux .....  | 138 |
| 2. Contenu .....   | 141 |
| 3. Les <i>pacta de negotiando</i> et leur application .....                  | 143 |
| SECTION II — LES CLAUSES INTERPRÉTATIVES .....                               | 147 |
| 1. Notions générales .....   | 147 |
| 2. La pratique des clauses interprétatives .....                             | 150 |
| 3. Teneur et fonctions .....   | 154 |
| SECTION III — LES ACCORDS INTERPRÉTATIFS .....                               | 157 |
| 1. Notions générales .....   | 157 |
| 2. Etat de la pratique .....   | 160 |
| A) Antériorité ou simultanéité de l'interprétation .....                     | 161 |
| a) Le cas des travaux préparatoires .....                                    | 161 |
| b) Instruments interprétatifs annexés au texte d'un traité .....             | 165 |
| c) Publicité des instruments interprétatifs .....                            | 172 |
| d) Instruments interprétatifs non publiés .....                              | 173 |
| B) Postériorité de l'interprétation .....                                    | 174 |
| a) Problématique .....   | 174 |
| b) Technique .....   | 179 |
| SECTION IV — LES DÉCLARATIONS INTERPRÉTATIVES .....                          | 182 |
| 1. Position du problème .....  | 182 |
| 2. Réserves et déclarations interprétatives .....                            | 184 |
| 3. Nature juridique .....  | 186 |
| SECTION V — L'INTERPRÉTATION AUTHENTIQUE EXPRESSE<br>DANS LE TEMPS .....     | 189 |

|  |     |
|--|-----|
| CHAPITRE IV — L'INTERPRÉTATION AUTHENTIQUE<br>PAR LA PRATIQUE .....              | 195 |
| SECTION I — PROBLÈMES GÉNÉRAUX .....   | 195 |
| 1. Orientation terminologique .....  | 195 |
| 2. Origine historique .....  | 197 |
| 3. Point de départ .....   | 198 |
| SECTION II — PRATIQUE ET INTERPRÉTATION .....                                    | 199 |
| SECTION III — L'INTERPRÉTATION AUTHENTIQUE PAR LA<br>PRATIQUE DANS LE TEMPS..... | 210 |
| CONCLUSION .....   | 211 |
| ANNEXES .....  | 219 |
| ABRÉVIATIONS.....  | 225 |
| INDEX ANALYTIQUE .....   | 227 |
| BIBLIOGRAPHIE .....  | 231 |
| TABLE DES MATIÈRES .....   | 243 |